



OPERATIONAL GUIDELINES AND TECHNICAL DOCUMENTS

Section 3

Concise dictionary of
marine anti-pollution terms

Lexique de terminologie
antipollution marine

**MEDITERRANEAN ACTION PLAN (MAP)
REGIONAL MARINE POLLUTION EMERGENCY RESPONSE CENTRE FOR
THE MEDITERRANEAN SEA (REMPEC)**





REGIONAL MARINE POLLUTION EMERGENCY
RESPONSE CENTRE FOR THE MEDITERRANEAN SEA (REMPEC)

CENTRE RÉGIONAL MÉDITERRANÉEN POUR L'INTERVENTION D'URGENCE CONTRE LA
POLLUTION MARINE ACCIDENTELLE (REMPEC)

MEDITERRANEAN ACTION PLAN

PLAN D'ACTION POUR LA MÉDITERRANÉE

Concise dictionary of marine anti-pollution terms

Lexique de terminologie antipollution marine

Regional Information System – RIS D3

Système d'Information Régional – RIS D3

www.rempec.org

April 2003 / Avril 2003

Note

The second edition of this document has been prepared by the Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea under Project ME/XM/6030-00-11 as a contribution to the implementation of the Protocol Concerning Cooperation in Preventing Pollution from Ships and, in Cases of Emergency, Combating Pollution of the Mediterranean Sea.

The designations employed and the presentation of the material in this document do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of IMO, UNEP or REMPEC concerning the legal status of any State, Territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The Dictionary is downloadable from REMPEC's website (www.rempec.org) in the section "Information Resources/Regional guides and manuals/Preparedness & Response".

For bibliographic purposes this document should be cited as follows:

IMO/UNEP: Regional Information System; Part D, Operational Guides and Technical Document, Section 3, Concise Dictionary of Marine Anti-pollution Terms, REMPEC, April 2003.

La deuxième édition de ce document a été préparée par le Centre Régional Méditerranéen Pour l'Intervention d'Urgence Contre la Pollution Marine Accidentelle (REMPEC), au titre du projet ME/XM/6030-00-11, en tant que contribution à la mise en œuvre du Protocole relatif à la coopération en matière de prévention de la pollution par les navires et, en cas de situation critique, de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée.

Les désignations employées et la présentation des données qui figurent dans ce document n'impliquent en aucune façon l'expression du point de vue de l'OMI, du PNUE ou du REMPEC en ce qui concerne le statut légal de quelque Etat, Territoire, Ville ou zone, ou de ses autorités, ou concernant la délimitation de leurs territoires.

Le Dictionnaire est téléchargeable depuis le site Internet du REMPEC (www.rempec.org) dans la section "Documentation/Lignes directrices et manuels régionaux/Préparation à la lutte et Lutte".

Dans un but bibliographique, ce document doit être cité comme suit:

OMI/PNUE: Système Régional d'Information; Partie D, Guides Opérationnels et Documents Techniques; Fascicule 3, Lexique de terminologie antipollution marine, REMPEC, avril 2003.

Cover photos/Photos de couverture



1. Response at sea – trawling © Cedre
2. Boom deployment © Cedre
3. High pressure flushing © Cedre
4. © REMPEC
5. © REMPEC
6. Manual clean-up © Cedre

1. Lutte en mer - chalutage © Cedre
2. Déploiement de barrage © Cedre
3. Nettoyage haute pression © Cedre
4. © REMPEC
5. © REMPEC
6. Nettoyage manuel © Cedre

Introduction

Considering the distinct international character of the field of accidental marine pollution preparedness and response, REMPEC has considered useful to elaborate an English-French, French-English lexicon of anti-pollution terminology. In order to make this document practical, efficient and easy to use, we have limited its scope on purpose to the very field of pollution combating, in which we are involved.

Far from being comprehensive, it aims at responding to the needs of those persons who, working in this domain, are in need of a quick translation of technical terms.

In order to keep the use of this lexicon as simple as possible, we have organized the words in an alphabetical order. However, it has often seemed more practical and logical to group the compounds and the derivatives in the same "paragraph" following the principal word (e.g. skimmer). This said, the user should not have any difficulties in finding the word he is looking for.

The document consists of two parts:

- First part: English-French
- Second part: French-English

Besides, in order to provide an easy understanding of some maritime words or very technical terms, we have included at the end of this dictionary, bilingual annexes containing a certain number of explanatory diagrams, covering terminology of ships, anti-pollution booms, wind directions, as well as certain Public Works equipment used in onshore cleanup operations.

Etant donné le caractère international très marqué du domaine de la préparation à la lutte et la lutte contre les pollutions marines accidentelles, il est apparu utile au REMPEC d'élaborer un lexique anglais-français et français-anglais de terminologie antipollution. Afin de Le rendre pratique, efficace et facilement utilisable, nous l'avons volontairement limité au strict domaine qui nous concerne de la lutte contre la pollution marine.

Loin d'être exhaustif, il a pour objectif de répondre aux attentes des personnes qui, travaillant dans ce domaine, ont besoin d'une traduction rapide d'un terme technique.

En ce qui concerne l'utilisation pratique de ce lexique, nous nous sommes attachés à suivre du plus près possible l'ordre alphabétique des mots. Cependant, il nous a souvent paru plus pratique et plus logique de grouper les composés et dérivés dans un même "paragraphe" à la suite du mot principal (ex: skimmer). Ceci-dit, l'utilisateur ne devrait pas éprouver de difficultés à trouver Le mot qu'il cherche.

Le présent document comporte deux parties:

- Première partie: anglais-français
- Deuxième partie: français-anglais

En outre, afin de permettre une visualisation facile de certains termes maritimes ou très techniques, nous avons tenu à inclure à la fin de ce lexique des annexes bilingues rassemblant un certain nombre de schémas explicatifs se rapportant à la terminologie des: navires, barrages antipollution, directions du vent, ainsi que de certains engins de Travaux Publics utilisés lors d'opérations de nettoyage des plages.

First part
English-French

Première partie
Anglais-Français

A

abiotic	abiotique
accept (to) to be bound by ...	accepter les obligations de ...
accomodation quarters	locaux d'habitation (à bord d'un navire)
accuracy	exactitude
acute angle	angle aigu
aggregate	total
aggregate amount	montant total
air blower	pompe à air
airborne equipment	équipement aéroporté
air conditioning vent	ventelle d'air conditionné, évent
air flotation	air de flottabilité
air inflated fire hose	tuyau gonflé à l'air
air inlet valve	soupape d'admission d'air
alee (cf annex 5)	sous le vent (cf annexe 5)
alga (pl: algae)	algue
alleyway	ruelle, coursive (navire)
anchoring	mouillage
at anchor	au mouillage
anemometer	anémomètre
array	rang, dispositif, étalage
asphalt	bitume, coaltar
athwart (marine)	en travers, traversier
attach (to)	attacher, joindre (secrétariat), saisir (au sens juridique)

B

back-up (team)	renfort (de personnel)
backhoe	tractopelle
backpack	équipement portatif
backshore edge	fond de plage, arrière-plage
baffle	défecteur, chicane, cloison
ballast	lest, ballast
dirty ballast	ballast sale
segregated ballast	ballast séparé
barge	barge
barrel	1- tonneau, partie cylindrique d'un tambour, réservoir 2- unité volumique (1 US Barrel = 159 L)
barrier	barrage (terme général)
basin (turning basin)	bassin, darse (bassin d'évitage)
beacon	feu d'alarme, balise
beam	traverse, poutre
bearing capacity	portance
benthic	benthique, relatif aux fonds sousmarins
berm	banquette, remblai
berth	emplacement de chargement
berthing	amarrage
berthin dolphin	duc d'Albe

bilge	fond de cale
bilge line	ligne de fond
bilge water	eau de cale
binding agent	agglomérant
bitt	bitte, bollard
blade	lame
bleeder	purge, drainage
blind flange	joint plein
blow (blowout)	atteinte, choc (éruption)
boiler feed water	eaux de chaudière
bollard pull	force de traction
bolt	boulon, verrou, éclair
bond	liaison (chimique), liens
boom	barrage (originellement baume)
air bubble boom	barrage à bulles d'air
curtain boom	barrage rideau
fence boom	barrage barrière
inflatable boom	barrage gonflable
jib boom, outrigger	tangon écarteur
boulder	bloc de pierre roulé
bow	avant (du navire) , étrave
bow (stem) thruster	propulseur d'étrave
bow wave	lame d'étrave
bowser	camion citerne
branched	ramifié
brass	laiton
breaker board	mélangeur
broom	balai
brush	brosse
bucket	seau, cuve, "bucket"
buffer	tampon, amortisseur
built in tank (vessel)	soute (incorporée)
bulk (in)	en vrac
bulkcarrier	vracquier
bulkheating	réchauffage de masse
bulwark	pavois, bastingage
bunker	soute à combustible (charbon, mazout)
bunker (oil)	carburant (mazout chaudière)
Bunker B	fioul No 1
Bunker C	fioul No 2
bunker storage capacity	capacité de soute
buoy	bouée
buoyancy	flottabilité
buoyancy lifeline	lignes de sauvetage flottantes
burning agent	agent de brûlage
"butterworth"	machine de lavage de citernes, orifice destiné au passage des pompes mobiles (soutes de pétrolier) , "butterworth"

C

cable holders	tambours à câbles
cake like residue	bouse
canvas	grosse toile, toile à voile, toile de tente
cargo hatch	panneau de chargement
cart	remorque
"catwalk" (cf gangway)	coursive, passerelle (sur pétrolier)
CBT (Clean Ballast Tank)	citerne à ballast propre
certificate	certificat
certificate of inspection	procès-verbal de visite
certificate of registry	certificat d'immatriculation
classification certificate	certificat de classification
damage certificate	certificat d'avaries
exemption certificate	certificat de dispense
free gas certificate	certificat de dégazage
International load line certificate	Certificat international de franc-bord
IOPP certificate (MARPOL)	Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures
stowage certificate	certificat d'arrimage
channel	canal
runoff diversion channel	canal d'évacuation
channel (to)	canaliser
chart	carte marine
charter (to)	affréter
check	contrôle
chocolate mousse	mousse au chocolat
choppy sea	mer courte et hâchée
claim	réclamation, demande
claimant	plaignant, demandeur
clarifier	purificateur
clay	argile
clean up	nettoyage
cleaning agent	produit de lavage
cliff	falaise
clingage	dépot de paroi
clog (to)	colmater
close gauging system	sonde de proximité
coalescence	coalescence, regroupement
coarse	grossier
coastal tanker	pétrolier caboteur
coated	enduit, revêtu de
coated by oil	mazouté (oiseau)
coating	revêtement
cobble	caillou
cofferdam	atardeau, caisson hydraulique, cofferdam
coil	rouleau, glène (marine)
collapsing tank	bobinage (électricité) citerne souple

collar	virole
collection efficiency	rendement de ramassage (en produit pur)
compliance	conformité
comply with (to)	se conformer à
compensation	indemnisation, compensation, dédommagement
compost (composting)	compost (compostage)
compound	composant, corps, composé (chimie)
compulsory	obligatoire
concentrate dispersant	dispersant 3ème génération
connector	raccord
containment	confinement
content	teneur
continental shelf	plateau continental
Contingency Plan	plan d'urgence
conventional dispersant	dispersant 2ème génération
conveyor belt	tapis convoyeur, courroie
cooling water intake	prise d'eau de réfrigération
coral reef	récif corallien
corral (to) a slick	encercler (une nappe)
corrugated (corrugated plate)	ondulé (plaque ondulée)
counter-checking	vérification
coupling	raccord, accouplement
universal coupling	raccord universel
cove	anse, petite baie
cover	opercule
COW (Crude Oil Washing)	lavage au brut
craft	embarcation, petit bateau
crane	grue
crawler	chenille (d'engin mécanique)
creek	crique
cross linking agent	durcisseur, agent de polymérisation
cross wind (cf annex 5)	vent de travers (cf annexe 5)
Crude Oil Washing (COW)	lavage au brut
culvert	rigole, caniveau, canal
currentmeter	courantomètre

D

deadweight tonnage (DWT)	port en lourd
deballasting station	station de déballastage
decking pylon	duc d'Albe
defacement	défiguration
degradation	dégradation
delivery	livraison
demister	dépoussiéreur
demulsifier(cf emulsion breaker)	désémulsifiant
density	masse volumique
relative density	densité
derrick	mat de charge, potence
device	engin, dispositif
dinghy (inflatable dinghy)	canot (canot pneumatique)

disabled (vessel)	hors de service, hors d'état (navire)
disc plough	charrue à disques
discharge	rejet
display board	tableau de bord
disposal	élimination
dispute	différend
settlement of dispute	règlement des différends
distressed	en difficulté (navire)
docking	accostage
down wind (cf annex 5)	vent arrière (cf annexe 5)
drag	herse, drague, entrave
draught (US draft)	tirant d'eau
load draught	tirant d'eau en charge
light draught	tirant d'eau léger
dredger	drague
drift	dérive
drift (to)	dériver
drift sternwards (to)	laisser culer
drive pulley	poulie motrice
drogue (anchor)	ancre flottante
drum	rouleau, fût
open top oil drum	fût sans couvercle
drydock	cale sèche
drydocking	passage au bassin
dull	terne
dump, dumping site	site de déchargement, décharge
dumping (at sea)	immersion (en mer)
dyke	1-merlon, levée de terre, digue 2-fossé

E

earthing (also grounding)	mise à la masse (circuit électrique)
ebb	jusant, reflux
eddy	remous, turbulence
eduction	extraction, échappement
efficiency	efficacité
electromagnetic valve	électrovanne
embankment	quai
emergency	urgence
emergency shutdown	arrêt d'urgence
emergency team	équipe d'alerte
emulsified	émulsionné
emulsion breaker(cf demulsifier)	désémulsifiant
encounter rate	taux de rencontre
entrap (to)	piéger
entry into force	entrée en vigueur
eroding wave cut platform	plateforme creusée par l'action des vagues
erosional scarp	escarpements érodés (par la mer)
ETA (Estimated Time of Arrival)	HPA (Heure Probable d'Arrivée)
ETD (Estimated Time of Departure)	HPD (Heure Probable de Départ)

explosion proof (engine)
extremity in the wind

anti-déflagrant (moteur)
bout au vent

F

fabric (tear)
fanblower
fate
feed pipe
feedstock
fellowship
fender
fire monitor
fire protection tow-line
first aid post
fish spawning
fixed wing aircraft
flag
 flag of convenience
 flag discrimination
 Flag State
flame thrower
flange
 blind flange
 flange fitting
flare
flash lamp
flash point
flashboard
flexible hose
float
floating debris
floating flexible tank
flood
 flooding
flotation element
flow
fluidization
flushing
 low pressure flushing
 high pressure flushing
foam
Focal Point
follow up
foreman
foreshore
fork
forward
freeboard
front blade
front end loader
fuel

toile (au déchirement)
ventilateur
comportement, évolution
tuyauterie d'alimentation
matière première (ici pétrole brut)
bourse (d'étude)
défense
lance à incendie
remorque garde-feu
poste de premier secours
frayère
 avion
pavillon
 pavillon de complaisance
 privilège de pavillon
 Etat de pavillon
lance flammes
bride
 joint plein
 garniture de joints
torchère
lampe torche
 point éclair
batardeau mobile
flexible
flotteur
 débris flottants
citerne flottante souple
flot, flux
 voie d'eau
flotteur
écoulement
fluidification
lavage
 lavage basse pression
 lavage haute pression
mousse
correspondant
suivi
chef d'équipe, contremaître
laisse (de haute mer)
fourche, bifurcation
avant
franc-bord, tirant d'air
lame d'attaque
chargeuse frontale, tractopelle
fioul (fuel)

US fuel oil No 2	fioul (fuel) domestique
US fuel No 4	fioul léger
US fuel No 5	fioul No 1
US fuel No 6	fioul No 2
fuel oil tank	caisse à combustible
funnel	entonnoir

G

galley	cuisine (d'un bateau), galère
gangway (cf "catwalk")	passage, allée centrale, passerelle
garbage (garbage can)	ordures ménagères (poubelle)
gas freeing	dégazage
gas freeing suction line	purge
gasket	joint d'étanchéité
gauge	sonde, calibre, jauge
open gauging	trou de sonde
remote gauging system	sonde à distance
close gauging system	sonde de proximité
gelling agent (cf solidifier)	gélifiant
grab	pince, "grappin"
grader	niveleuse
grain (measure)	grain, texture (1 grain = 0,0648g)
grating	grille, treillis, parquet
	grillagé (marine)
gravel	gravier
grease remover	dégraissant
grid	carroyage
groove	cannelure
Gross Register Tonnage (GRT)	Tonnage Jauge Brute (TJB)
grounding	échouage
groundwater table	nappe phréatique
groyne	éperon, brise-lames, estacade, épi
guidance	guidage
gun (washing gun)	canon (de lavage)
single/twin jet gun	canon de lavage à 1 ou 2 jets
gunwale	plat-bord
to roll gunwale under	engager, rouler bord sur bord

H

hamper (to)	gêner, entraver
handlance	lance manuelle
handle (to)	manipuler
handling	emploi, manutention
handrails	garde-corps
harm	nuisance
harmful	nuisible
harrow (to)	herser
hatch	panneau d'accès, ouverture, écoutille
cargo hatch	panneau de chargement
hazard	danger
hazardous	dangereux

"head-wave"	"bourrelet" créé par l'onde frontale
head board	pavois
headland	promontoire, côte
headquarters (HQ)	Poste de Commandement (PC)
head water	eau d'amont
heap (to)	entasser
heating	chauffage
heating of (intake) screen	réchauffage de crépine
bulkheating	réchauffage de masse
heave	soulèvement, houle
heavy duty	résistant, solide
helm	cap
keeping the helm	tenue de cap
herder effect	effet repousseur
honey wagon (cf vacuum tank trailer)	tonne à lisier
hook up (to)	assembler, connecter
hopper	hotte
hopper barge	allège, barge à détritrus
hose	tuyau
suction hose	tuyau d'aspiration
hull	coque
hydrant	prise d'eau (d'usine)
fire hydrant	bouche d'incendie
hydrogene sulphide (H2S)	hydrogène sulfuré (H2S)
hydrophobic	hydrophobe

I

ignite (to)	mettre à feu, allumer
impeller	rotor, rouet (de pompe), mobile
implement (to)	mettre en oeuvre
implementation	mise en oeuvre
in bulk	en vrac
inboard engine	moteur (intégré)
indemnify (to)	indemniser, compenser
Inert Gas (IG) plant	station d'inertage
inflatable	gonflable
inflation	gonflage
inland water	eaux intérieures
inlet	1-crique, anse 2-admission, entrée
innage (ou shell innage)	jaugeage par le plein
inner harbour	arrière port
inshore	en eaux côtières
interfacial tension	tension interfaciale
intertidal area (or zone)	estran
inventory	recensement
invoice	facture, note de frais
iron	fer
irridescence	irrisation
faint irridescence	faible irrigation
strong irridescence	forte irrisation

J

jet (to)	faire gicler, disperser avec un jet
jet fuels	carburéacteurs
jettison (to)	jeter à la mer, délester (de la cargaison)

K

keel	quille
knowhow	savoir-faire

L

landbased (pollution)	tellurique (pollution)
landfilling	mise en décharge
landward side	côté rivage
lap	recouvrement, tour de circuit, clapotis
lap (to)	laper, clapoter
lapping belt	bande d'entraînement, râcleur
layer	couche
layering technique	technique des couches alternées
lay down (to)	définir, établir
layout	disposition générale, schéma de montage mise en page (d'un texte)
leach (to)	filtrer, lessiver, extraire par lessivage
lead	plomb
leakage	fuite, déversement
leakproof	étanche
leeward (cf annex 5)	sous le vent (cf annexe 5)
length overall (LOA)	longueur hors-tout
liability	responsabilité
lift (to)	lever, prélever
lightening or lightening	allègement (d'un navire)
lighterer	navire alléger
lighter	allège, gabarre, bugalet (marine)
lime	chaux
caustic lime, quick lime	chaux vive
line (to)	doubler, tapisser
list	gîte, bande
list to starboard	gîte à tribord
LNG (Liquified Natural Gas)	GNL
LPG (Liquified Petroleum Gas)	GPL
load (to)	charger
payload	charge utile
loader	chargeur
front end loader	tractopelle
load waterline	ligne de flottaison en charge
Load On Top (LOT)	chargement sur résidus
lorry	camion
flat bed lorry	camion plateforme
skip lorry	camion benne

M

mangrove swamp	mangrove
mandatory	obligatoire, impératif
manifold system	collecteur
manmade structure	construction
mark (to)	baliser
marking	balise
marshall (to)	rassembler et mettre en ordre
midst	milieu
misconduct	faute
monitor (to)	surveiller, contrôler
monitoring	contrôle
moor (to)	amarrer
mooring	amarre
mooring bracket	bitte
mooring buoy	coffre d'amarrage
mud	vase, boue

N

neat	pur
net	filet, rets
network	réseau
nib (to) (ou to nibble)	grignoter
nipple	raccord
nozzle	buse, gicleur
nutrient	substance nutritive, nutriment

O

OBO (Ore Bulk Oil carrier)	minéralier- pétrolier convertible
ocean going (vessel)	hauturier (navire)
offender	contrevenant
offloading	déchargement
offshore	au large, en pleine mer
oil	hydrocarbures liquides, "mazout", produit pétrolier
oil combating	lutte contre la pollution par les hydrocarbures
oil lump	boule d'hydrocarbures
oil pattie	déchet huileux
oilproof	étanche aux hydrocarbures
oil record book	registre des hydrocarbures
oil spill	déversement d'hydrocarbures
oil sump	carter (à huile)
oil sweeping	balayage d'hydrocarbures
oily soot	suie d'hydrocarbures
oleophilic	oléophile
On Scene Commander (OSC)	commandant opérationnel sur zone
on spot	sur place
outage	capacité d'expansion

outer harbour
outhaul
out of pocket expenses
output
outrigger
overall situation
overlap (to)
overspeeding
oyster beds

avant port
drisse
frais engagés
production, débit
tangon (sur navire)
situation d'ensemble
chevaucher, s'imbriquer
emballement (d'un moteur)
parc à huîtres

P

pad
 helicopter pad
paddle
pasty
patch
patrol boat
payload
peat
pebble
pelagic
peril (in peril vessel)
phreatic ground water
picket boat
pickup
pile (to)
pillow (of absorbent)
pipe
pit
pitch
plot (to)
plumbob
pollutant
POLREPS

pool
port
 port of call
 home port
 Port State
porthole
pour point
powdery
power pack
power plant
precipitator
precision
proceeding
propeller
 zero pitch propeller
 variable pitch propeller

tampon, coussinet
 aire d'atterrissage
palette (de bateau à roues)
pâteux
flaque
patrouilleur
charge utile
tourbe
galet
 pélagique, de pleine mer
 danger (navire en difficulté)
 nappe phréatique
 bateau de servitude
 ramassage
 empiler
 coussin (d'absorbant)
 tuyau
 fosse, puits, fossé
 pas (d'hélice)
 relever (sur une carte)
 sonde
 polluant
 compte-rendu de pollution par
 hydrocarbures
 trou d'eau
 1-port 2-babord
 port d'escale
 port d'attache
 Etat du port
 sabot, hublot
 point d'écoulement
 friable, pulvérulent
 groupe de puissance
 centrale électrique
 cuve de précipitation
 précision
 procès-verbal, compte-rendu
 hélice
 hélice à pas nul
 hélice à pas variable

protective clothing	vêtements de protection
pulley	poulie
drive pulley	poulie motrice
tail pulley	poulie de renvoi
pump	pompe
cargo pump	pompe de cargaison
centrifugal pump	pompe centrifuge
diaphragm pump	pompe à diaphragme
rotary pump	pompe rotative
screw pump	pompe à vis
strainer pump	pompe à crépine
stripping pump	pompe d'assèchement
transfer pump	pompe de transfert
vacuum pump	pompe à vide
pumping unit	moto-pompe
puncturing	crevaisson
pumping effect	pilonnement (d'un barrage)

R

rainout (atmospheric rainout)	retombées atmosphériques
rake	râteau
ramming	éperonnage
recourse	recours (juridique)
recovery	récupération
recovery device	récupérateur
recovery system	système de récupération
reef	récif
coral reef	récif corallien
reel	enroulement, rouleau
refuelling	ravitaillement en carburant
refuse	rejet
domestic refuse	rejet domestique
refuse container	benne à ordures
registering	recensement, immatriculation
regulation	réglementation
release (of oil)	relargage
reliability	sûreté de fonctionnement, crédibilité
relieve of (to)	dégager de (ex: responsabilités)
remote sensing	téledétection
removal	élimination
replenishment	approvisionnement
rescue operation	opération de sauvetage (évacuation sanitaire)
residue	résidu, déchet
response (pollution)	lutte (contre la pollution), remède à
retrieval	enlèvement, élimination
rig (to)	gréer
rig	1-gréement 2-plateforme (offshore)
drilling rig	plateforme de forage
production rig	plateforme de production
riprap	enrochement

risk assesment	évaluation des risques
road tanker	camion citerne
roadstead	rade
rod	bras (articulé)
rollers	rouleaux essoreurs
roping	cordage
rotavator	rotavateur
rubber	caoutchouc
rubber sheeting	toile caoutchoutée
rubber shred	déchet de pneu
rubble	décombres
runoff water	eau de ruissellement

S

sack	sac
salt marshes	marais salins
sample (to)	échantillonner
sample	échantillon
sand	sable
fine grained sand	sable fin
dense grained sand	sable dense
coarse grained sand	sable grossier
sand bank	rive sablonneuse
sandblasting	sablage
sanitary ware	sanitaire
S.A.R. (Synthetic Aperture Radar)	Radar à Synthèse d'Ouverture (R.S.O.)
sawdust	sciure de bois
SBM (single buoy mooring)	poste d'amarrage sur bouée
SBT (Segregated Ballast Tanks)	citernes à ballasts séparés
scarp	escarpement
erosional scarp	escarpement érodé (par la mer)
scattered	épars, dispersé
"scavenger"	engin nettoyeur (de déchets solides)
schackle	maillon (de chaine), manille
scoop	écope
scope (of application)	champ (d'application)
scrape (to)	râcler, gratter
scraper	râcleur, ratisseuse
screen (to)	cribler
screening	criblage
screw	vis
SCUBA (Self Contained Underwater Breathing Apparatus)	scaphandre autonome
scupper	dalot
sea going vessel	engin flottant
sea valve	vanne de coque
seal	bague d'échantéité
sealed	étanche, scellé
seaside resort	station balnéaire
seaweed	algue, goémon
seaweed harvester	goémonier

seaworthiness	navigabilité
seep (to)	suinter, s'infiltrer
seepage	suintement, infiltration
self inflating air flotation	flotteur auto-gonflant à l'air
self-propelled	auto-moteur
sensing device	détecteur
settlement of dispute	règlement des différends
settlement of a claim	règlement d'une demande
settling	décantation
batch settling	décantation discontinue
continuous settling	décantation continue
sewage	eaux usées
shallow	peu profond
shallow waters (shoals)	petits fonds
sheen	reflet
sheet	tapis
shelf	plateforme
continental shelf	plateau continental
shelf life	durée de stockage
shell fish	coquillage
shell fish bed	banc de coquillages
sheltered	abrité
shift (to)	déplacer
shingle	galet
shingle beach	plage de galets
shoals (cf shallow waters)	petits fonds
shoreline	côte
shoreline clean-up	lutte à terre
short-napped	ras
shovel	pelle
shredder	déchiporteur
sieving	criblage
sift (to)	cribler
silt	limon, vase, sédiments
sinker	corps mort, crapeau d'amarrage
sinking agent	agent coulant, précipitant
sketch-plan	schéma
skimmer	écrémeur
conveyor belt skimmer	écrémeur à bande transporteuse
direct suction skimmer	écrémeur à succion directe
disc skimmer	écrémeur à disques
drum skimmer	écrémeur à tambour
oleophilic belt skimmer	écrémeur à courroie oléophile
rope skimmer	écrémeur à corde flottante
self-propelled skimmer	écrémeur auto-propulsé
vortex/centrifugal skimmer	écrémeur à vortex (centrifuge)
weir skimmer	écrémeur à déversoir
skimmer barge	chaland d'écumeur
skimming barrier	barrage récupérateur
skimming head	tête d'écumage
skip	benne
skirt	jupe (d'un barrage)

SLAR (Sideways Looking Airborne Radar)	radar aéroporté à balayage latéral
sledge	traîneau
sleeper	poutre horizontale
slick	nappe
sling	élingue (hélicoptère)
slop	eau sale, boue
slop tank	citerne de décantation
slot	encoche
sludge	résidu (en fond de citerne), boue, cambouis
slung bucket	cuve héliportable (hélicoptère)
smoking markers	marqueurs fumigènes
smother (to)	étouffer
snap hook	mousqueton
solidifier	gélifiant (cf gelling agent)
sorbent	absorbant & adsorbant
sorbent wick	mèche absorbante
sour crude oil	brut sulfureux
spark	étincelle
specific gravity (cf relative density)	densité
spill	déversement
splashover	projection, entraînement de surface
spout	goulotte
inlet spout	goulotte d'entrée
outlet spout	goulotte d'évacuation
spray (to)	épandre, pulvériser,
sprayboom	rampe de pulvérisation
spraygun	pulvérisateur, diffuseur
spraypath	trajectoire de pulvérisation
spread (to)	se répandre, s'étaler
squeeze roller	rouleau d'essorage
standard	norme
Standard Alert Format	Message d'Alerte Standard
standard discharge connection	raccord normalisé de jonction des tuyaux de déchargement
standby	en attente
to put a ship on stand-by	mettre un navire en alerte
statement	déclaration
steel	acier
stainless steel	acier inoxydable
steering gear	appareil à gouverner
stem	étrave
sternline	ligne arrière
sternwards	au courant (dériver), culer
storage	stockage
storage facility	capacité de stockage
stowage	arrimage
strain (to)	égoutter
strand	rive, grève
strand (to)	échouer
strap	courroie, sangle

strength	force, résistance
breaking strength	résistance à la rupture
tensile strength	résistance à la tension
resistance to tearing	résistance au déchirement
stress	tension, contrainte
stripping	dépottage du conteneur
stuffing box	presse-étoupe
suck (to)	aspirer
suction	aspiration
suction opening	ouverture d'aspiration
summons	mise en demeure
sump	puisard, fosse
sunbeam	rayon solaire
supervisor	coordonnateur
supply pump	pompe d'alimentation
supply vessel	bâtiment de soutien logistique
surf	brisant
surflin	barre (marine)
surface active agent	agent tensio-actif
surface layer	couche superficielle
surface tension modifier	repousseur
surfactant	agent tensio-actif
survey (to)	surveiller, enquêter
swab	tampon
swamp	marécage, marigot
swath	bandage, bande
sweep (to)	balayer
sweeper	balai
oil sweeping	balayage d'hydrocarbures
swell	houle, bosse, renflement
swivel (to)	pivoter, être articulé
swivel	émerillon, maillon tournant

T

tail pulley	poulie de renvoi
tail water	eau d'aval
tank	citerne
centre tank	citerne centrale
rail tank car	wagon citerne
slop tank	citerne de décantation
tank farm	parc à réservoirs de stockage
tank lorry	camion citerne
wing cargo tank	citerne de cargaison latérale
tanker	transporteur (navire)
chemical tanker	transporteur de produits chimiques
oil tanker	pétrolier
parcel tanker	transporteur parcellaire
product tanker/carrier	transporteur de produits
simple parcel tanker	transporteur simple
sophisticated parcel tanker	transporteur sophistiqué
tarballs	boules de goudrons

tender (business)	offre, soumission
tender	navire de servitude, ravitailleur
tensile strength	résistance à la tension
tension element/member	élément de tension
thickness (of a slick)	épaisseur (d'une nappe)
thin	fin, mince
threat	menace
threshold	seuil
throughout efficiency	rendement
thrust	poussée (d'un engin)
tidal flat	marécage côtier
tidal pool	étang à marée
tide	marée
black tide	marée noire
neap tide	marée de mortes eaux
tool	outil, instrument
tour of inspection	ronde de sécurité
tow (to)	remorquer
towing	remorquage
towline	remorque, cable de remorque
trainee	stagiaire
training course	stage
transfer	déplacement
trawling	chalutage
trawl/net	chalut
trench	tranchée
trial	essai
field trial	essai sur le terrain
trim	assiette
tripod	trépied
truck	camion (2ème sens troc, échange)
trust funds	fonds de dépôt
tug boat	remorqueur

U

ULCC (Ultra Large Crude Carrier)	super pétrolier (au delà de 250 000t)
ullage	hauteur au dessus du produit dans la citerne
under keel clearance	profondeur d'eau sous quille
underflow	fuite, entraînement sous-marin
unladen	lège
unload (to)	décharger
up wind (cf annex 5)	vent debout (cf annexe 5)

V

vacuum tank trailer (cf honey wagon)	tonne à lisier
vacuum truck	camion sous vide
vacuum unit	groupe à vide
valve	soupape, valve, vanne
seavalve	vanne de coque

non return valve	clapet de non retour
electromagnetic valve	électrovanne
vent	orifice, ventelle, bouche d'aération
ventilator cowl	manche à air
vessel	1-navire, bateau 2-récipient
viscosity, kinematic viscosity	viscosité, viscosité cinématique
VLCC (Very Large Crude Carrier)	grand pétrolier, super pétrolier
void space	creux
voucher	pièce justificative (de dépenses), reçu

W

wake	sillage
warehouse	magasin (de stockage)
warranty	garantie
washing gun	canon de lavage
waste	déchet, rejet
wasteland	terre inculte
water intake	prise d'eau
waterbody	plan d'eau
waterjet	jet d'eau
waterline	ligne de flottaison
watertight mooring system	amarrage fixe
wave	vague, lame
bow wave	lame d'étrave
wave packets	trains de vagues
wave patterns	champs de vagues
wear	usure
weathering	vieillessement (d'une nappe)
webbing	sangle
weir	déversoir, seuil
	barrage (d'un cours d'eau)
weld (to)	souder
well	puits
wetting agent	agent mouillant
wheelhouse	abri de navigation
whirlpool	tourbillon
winch	treuil
winching (e.g. by helicopter)	héli-treillage
windrow	andain
windward (cf annex 5)	au vent (cf annexe 5)
wipe (to)	essuyer, râcler
wiperblade	lame de raclage
wire bridle	bride (en métal)
wire cable	cable métallique
wood shaving	copeau
workboat	navire de manoeuvre/servitude
workload	charge de travail
workshop	séminaire
wrap (around) (to)	enrouler (autour de), envelopper
wreck	épave
wreckage	naufage

Y

yeast

levure

Z

zinc protector
zip, zipper

zinc anti-corrosion
fermeture éclair

Deuxième partie Français-Anglais

Second part French-English

A

abiotique	abiotic
abordage	collision, boarding
abri de navigation	wheelhouse
abrité	sheltered
absorbant	(ab)sorbent (sorber includes absorbent and adsorbent)
	to accept to be bound by ...
accepter les obligations de ...	to carry out, to accomplish
accomplir	agreement, arrangement
accord	docking
accostage	coupling
accouplement	steel
acier	stainless steel
acier inoxydable	(ad)sorbent (sorber includes adsorbent and absorbent)
adsorbant	to charter
	sinking agent
affrêter	wetting agent
agent coulant	surface active agent, surfactant
agent mouillant	binding agent
agent tensio-actif	air flotation
agglomérant	(landing) pad, dropping zone
air de flottabilité	(helicopter) D.Z.
aire d'atterrissage	alkanes
	alga, seaweed
alcanes	gangway
algue	lighter, hopper barge
allée centrale	lightening or lightening
allège (cf gabarre, bugalet)	to ignite
allègement (d'un navire)	berthing
allumer (un feu)	watertight mooring system
amarrage	to moor
amarrage fixe	mooring
amarrer	stern line
amarre	head line
amarre de bout arrière	buoy line
amarre de bout avant	head water
amarre du coffre	buffer
amont (eau d')	anchor, drogue anchor
amortisseur (cf tampon)	windrow
ancre, ancre flottante	anemometer
andain	acute angle
anémomètre	cove, inlet
angle aigu	explosion proof (engine)
anse (cf crique)	steering gear
anti-déflagrant (moteur)	replenishment
appareil à gouverner	clay
approvisionnement	shutdown, stoppage, stopping
argile	
arrêt	

arrêt d'urgence	emergency shutdown
arrimage	stowage
articulé (être)	to swivel
aspiration (clapet d'aspiration)	suction (intake valve)
aspirer	to suck
assembler (cf connecter)	to assemble, to hook up
assiette (naut.)	trim
atelier (de réparation)	repair shop
attacher	to attach, to fasten
au courant	sternwards
au large (en pleine mer)	offshore
au vent	windward
auto-moteur	self-propelled
aval (eau d')	tail water
avant (naut.)	forward
avant du navire (cf étrave)	bow
avec le vent (dans le vent)	up wind
avion	fixed wing aircraft

B

babord	port
bague d'étanchéité	seal
balai	broom, sweeper
balayage d'hydrocarbures	oil sweeping
balayer	to sweep
balisage	marking, buoyage
balise (radio elect.)	beacon
baliser	to mark, to buoy, to beacon
ballast	ballast
ballast sale	dirty ballast
ballast propre	clean ballast
ballast séparé	segregated ballast
bandage, bandelette	swath
bande	list
bande d'entraînement	lapping belt
banquette (cf remblai)	berm
barge	barge
barrage (terme général)	barrier
barrage (flottant anti-pollution)	(floating) boom
barrage à bulles d'air	air bubble boom
barrage barrière	fence boom
barrage gonflable	inflatable boom
barrage récupérateur	skimming barrier
barrage rideau	curtain boom
barre	surf-line
bassin (cf darse)	basin
bassin d'évitage	turning basin
bastingage	bulwark
atardeau mobile	flashboard
bateau de servitude	tender
bâtiment de soutien logistique	supply vessel

benne	skip
benne à ordures	refuse container
benthique	benthic
bitte	bitt, mooring bracket, bollard
bitume (cf coaltar)	asphalt
bloc de pierre roulé	boulder
bobinage	coil
bouche d'incendie	fire hydrant
boue	sludge, slop
bouée	buoy
boules d'hydrocarbures (de goudrons)	tarballs, oil lumps
boulon	bolt
bourse (d'étude)	fellowship
bouse	cake like residue
bout	rope
bout au vent (cf annexe 5)	up wind, windward (cf annex 5)
bras (articulé)	rod
bride (en métal)	bridle, flange
bride de raccordement	flange-assembly, flange connection
brisant (barre marine)	surf, breaker
brise-lames	groyne
brosse	brush
broyeur	grinder, crusher
brut	crude oil
brut sulfureux	sour crude oil
bugalet	ammunition lighter
buse (cf gicleur)	nozzle

C

cable métallique	wire cable
cable de remorque	towline
cabotage	coasting, coastal trade
caillou	pebble, cobble
caisse à combustible	fuel oil tank
caisse à polluant	refuse container
cale sèche	drydock
calibre	gauge
cambouis	dirty grease or oil, sludge
camion	lorry, truck (US)
camion benne	skip lorry
camion citerne	tank lorry, road tanker, bowser
camion plateau	flat truck
camion plateforme	flat bed lorry
camion sous vide	vacuum truck
canal	channel
canal d'évacuation	runoff diversion channel
canaliser	to channel
caniveau	culvert
cannelure	groove
canon de lavage	washing gun
canon de lavage à 1 ou 2 jets	single/twin jet gun

canot	dinghy, boat
canot pneumatique	inflatable dinghy
caoutchouc	rubber
cap	helm
tenue de cap	keeping the helm
capacité disponible	ullage
capacité d'expansion	outage
capacité de rencontre (cf taux de renc.)	encounter rate
capacité de soute	bunker storage capacity
capacité de stockage	storage facility
carburant (mazout chaudière)	fuel (bunker oil)
carburéacteurs	jet fuels
cargaison	cargo
carroyage	grid
carte marine	chart
carter (à huile)	oil sump, oil pan
centrale électrique	power plant
certificat	certificate
certificat d'arrimage	stowage certificate
certificat d'avaries	damage certificate
certificat de classification	classification certificate
certificat de dégazage	free gas certificate
certificat de dispense	exemption certificate
certificat d'immatriculation	certificate of registry
Certificat International de franc-bord	International load line certificate
Certificat International de prévention de la pollution par les hydrocarbures	IOPP certificate (MARPOL)
chalut	trawlnet
chalutage	trawling
champ (d'application)	scope (of application)
charger	to load
charge	load
charge de travail	workload
charge utile	payload
chargement sur résidus	Load on Top (LOT)
chargeur	loader
chargeuse frontale	front end loader
charrue à disques	disc plough
chauffage	heating
chaux	lime
chaux vive	caustic lime, quick lime
chef d'équipe (cf contremaitre)	foreman
chenille (d'engin mécanique)	crawler
chevaucher	to overlap
chicane (cf déflecteur, cloison)	baffle
chimiquier	chemical tanker
choc	blow
citerne	tank
citerne à ballasts séparés	segregated ballast tanks (SBT)
citerne centrale	centre tank
citerne de cargaison latérale	wing cargo tank
citerne de décantation	slop tank

citerne flottante souple	floating flexible tank
citerne souple	flexible tank, pillow tank
clapet de non-retour	non return valve
clapot	lapping of waves
cloison (cf chicane, déflecteur)	baffle
coalescence	coalescence
coaltar (cf bitume)	asphalt
coffre d'amarrage	mooring buoy
collecteur	manifold system
colmater	to clog
commandant opérationnel sur zone	On Scene Commander (OSC)
comportement (d'une nappe)	behaviour, fate (of a slick)
composant, composé (chimie)	compound
compost	compost
compostage	composting
compte-rendu	report
compte-rendu de pollution par hydrocarb.	OILREP or POLREP
confinement	containment
conformer (se) à	to comply with
conformité	compliance
connecter (cf assembler)	to connect, to hook up
construction	manmade structure
contrainte	stress
contremaître	foreman
contrevenant	offender
contrôle	check, monitoring
contrôler	to monitor
coordonnateur	co-ordinator
copeau	woodshaving
coque	hull
coquillage	shellfish
banc de coquillage	shellfish bed
cordage	roping
corps mort (cf crapeau d'amarrage)	sinker
correspondant	Focal Point
côte	shoreline
côté rivage	landward side
couche	layer
couche superficielle	surface layer
technique des couches alternées	layering technique
courantomètre	currentmeter
courroie (cf sangle)	strap
coursive	"catwalk", gangway
coussin (d'absorbant)	pillow (of absorbent)
crapeau d'amarrage (cf corps mort)	sinker
crépine	strainer
crépine d'aspiration	strainer basket
crête de la vague	head wave
creux	void space
crevaisson	puncturing
cribler	to screen, to sift

criblage	sieving, screening
crique (cf anse)	creek, inlet
cuisine (d'un bateau)	galley
cuve	bucket
cuve héliportable (hélicoptère)	slung bucket
cuve de précipitation	precipitator, settling tank

D

dalot	scupper
danger	hazard
dangereux	hazardous
danger (navire en danger)	peril (in peril vessel)
dans le vent	up wind
darse (cf bassin)	basin, camber
débit	output
débris flottants	floating debris, flotsam & jetsam
décantation	settling of water
décantation continue	continuous settling process
décantation discontinue	batch settling
décharge	dump, dumping site
décharger	to unload
déchet	waste, residue
déchet de pneu	rubber shred
déchet huileux	oil pattie
déchiqueteur	shredder
déclaration	statement
décombres	rubble, debris
défense (navire)	fender
défiguration	defacement
déflexeur (cf chicane, cloison)	baffle
dégager de (ex: responsabilités)	to relieve of
dégazage	gas freeing
dégradation	degradation, defacement
dégraissant	grease remover
délester (de la cargaison)	to jettison
demande (juridique)	claim
demandeur	claimant
densité	relative density, specific gravity
déplacement	transfer
déplacer	to shift
dépot de paroi	clingage
dépotage du conteneur	stripping
dépoussiéreur	demister
dérive	drift
dériver	to drift
désémulsifiant	emulsion breaker, demulsifier
détecteur	detector, sensing device
déversement d'hydrocarbures	oil spill
déversoir	weir
différend	dispute
règlement des différends	settlement of dispute

diffuseur	spraycone, diffuser
diffuseur à air	air blower
dispersant 2ème génération	conventional dispersant
dispersant 3ème génération	concentrate dispersant
disperser avec un jet	to jet
dispositif	device
disposition générale (schéma de montage)	layout
doubler (cf tapisser)	to line
drague	dredger, drag
drisse	outhaul, halyard
duc d'Albe	berthin dolphin, decking pylon
durcisseur (agent de polymérisation)	cross linking agent
durée de stockage	shelf life

E

eau de cale	bilge water
eaux côtières (en)	inshore
eaux de chaudière	boiler feed water
eau de ruissellement	runoff water
eaux intérieures	inland waters
eau sale (cf boue)	slop
eaux usées	sewage
échantillon	sample
échantillonner	to sample
échappement	exhaust, eduction
échouage	grounding, stranding
écope	scoop
écoulement	flow
écoutille (cf panneau d'accès)	hatch
écrémeur	skimmer
écrémeur auto-propulsé	self-propelled skimmer
écrémeur à bande transporteuse	conveyor belt skimmer
écrémeur à corde flottante	rope skimmer
écrémeur à courroie oléophile	oleophilic belt skimmer
écrémeur à déversoir	weir skimmer
écrémeur à disques	disc skimmer
écrémeur à succion directe	direct suction skimmer
écrémeur à tambour	drum skimmer
écrémeur à vortex (centrifuge)	vortex/centrifugal skimmer
chaland d'écumeur	skimming barge
tête d'écumage	skimming head
efficacité	efficiency
éjecteur	eductor, ejector
électrovanne	electromagnetic valve
élément de tension	tension element/member
élimination	disposal, removal, retrieval
élingue	sling
emballement (d'un moteur)	overspeeding
embarcation (petit bateau)	craft
émerillon (maillon tournant)	swivel
empiler	to pile

emplacement de chargement	berth
émulsionné	emulsified
en attente	standby
encercler (une nappe)	to corral (a slick)
en difficulté (navire)	disabled (vessel), distressed
en pleine mer	in the open sea, high seas
en travers (cf traversier)	athwart (marine)
en vrac	in bulk
encoche	slot
enduit de (ex:mazout) (cf mazouté)	coated (eg by oil)
engin	machine, device
engin flottant	sea going vessel
engin nettoyeur (de déchets solides)	"scavenger"
enlèvement	removal
enrochement	riprap, enrockment
enroulement	winding, rolling up, coil
enrouler (autour de)	to wrap (around)
entasser	to heap
entonnoir	funnel
entraîner	to drag, to drow, to carry
entraînement	dragging
entraînement de surface	splashover
entraînement sous-marin	underflow
entraver	to hamper
entrée en vigueur	entry into force
épaisseur (d'une nappe)	thickness
épandre (cf pulvériser)	to spray, to spread
épars	scattered
épave	wreck, derelict
éperon (cf brise-lames, estacade, épi)	groyne
éperonnage	ramming
épi (cf éperon, brise-lames, estacade)	groyne
équipe d'alerte	emergency team
équipement portatif	portable equipment, backpack
éruption	blow out
escarpement	scarp
escarpements érodés (par la mer)	erosional scarp
essai	trial
essai sur le terrain	field trial
essuyer	to wipe
estacade (cf éperon, épi, brise-lames)	groyne
estran	intertidal area
établir	to establish, to install, to lay down
étanche	leakproof, sealed
étanche aux hydrocarbures	oilproof
étang à marée	tidal pool
étincelle	spark
étouffer	to smother
étrave (cf avant du navire)	bow, stern
évacuation sanitaire	medical evacuation
évaluation des risques	risk assessment
évolution (des hydrocarbures)	fate (of oil)

exactitude
extraction
extrémité (d'un barrage)

accuracy
education, extraction
tail board

F

facture
faire gicler (cf disperser avec un jet)
faire suivre
falaise
faute
fer
fermeture éclair
feu d'alarme (cf balise)
fiabilité
filet
filtrer (cf lessiver)
fin (cf mince)
fioul (fuel)
 fioul domestique
 fioul léger
 fioul No 1
 fioul No 2
 fioul No 6
flaque
flexible
flot (cf flux)
 entrer, sortir à flot
flottabilité
flotteur
 flotteur auto-gonflant à l'air
fluidification
flux (cf flot)
 le flux et le reflux
fond de cale
fonds de dépôt
fond de plage (cf arrière-plage)
forage
fosse
fossé
fourche
franc-bord
frais engagés
frayère
fuite
 fuite de gaz
fût
 fût sans couvercle

invoice
to jet
to forward
cliff
misconduct
iron
zip, zipper
beacon
reliability
net
to leach, to strain, to filter
thin
fuel
 US fuel oil No 2
 US fuel No 4
 US fuel No 5, Bunker B
 US fuel No 6, Bunker C
 US fuel No 2
patch, puddle
flexible hose
wave, flood
 to stream in, out
buoyancy
float, flotation element
 self inflating air flotation
fluidization
flow, flood
 the ebb and flow
bilge
trust funds
backshore edge
drilling
sump, pit
pit
fork
freeboard
out-of-pocket expenses
fish spawning, breeding ground
leakage
 gas leakage
drum
 open top drum

G

gabarre (cf bugalet, allège)	lighter, gabare
galet	pebble, shingle
plage de galets	shingle beach
galette d'hydrocarbures	oil cake
garantie	warranty
garde-corps	handrails
garniture de joints	flange fitting
gélifiant	gelling agent, solidifier
gêner (cf entraver)	to hamper
gicleur (cf buse)	nozzle
gîte	list
gîte à tribord	list to starboard
glène (marine)	coil
GNL (Gaz Naturel Liquéfié)	LNG (Liquified Natural Gas)
goémon	seaweed
goémonier	seaweed harvester
gonflable	inflatable
gonflage	inflation
goudron	tar
boules de goudron	tar balls
goulotte	spout
goulotte d'entrée	inlet spout
goulotte d'évacuation	outlet spout
gouvernail	rudder, helm
GPL (Gaz de Pétrole Liquéfié)	LPG (Liquified Petroleum Gas)
grain (texture: 1 grain=0,0648g)	grain (measure)
grand pétrolier	VLCC
grappin	grab
gratter	to scrape
gravier	gravel
gréement	rig
gréer	to rig
grève (cf rive)	strand
grignoter	to nibble (at)
grille (cf treillis)	grating, bars, grill
groupe à vide	vacuum unit
groupe de puissance	power pack
grue	crane
guidage	guidance

H

haut fond	shoal, shallow water
hauteur du chargement dans la citerne	ullage
héli-treillage	winching (eg by helicopter)
hélice	propeller
hélice à pas variable	variable pitch propeller
hélice à pas nul	zero pitch propeller
héliporter, hélitroyer	to transport by helicopter

herser	to harrow
hors service, hors d'état (navire)	disabled (vessel)
hotte (cf allège)	hopper
houle	swell, heave
HPA (Heure Probable d'Arrivée)	ETA (Estimated Time of Arrival)
HPD (Heure Probable de Départ)	ETD (Estimated Time of Departure)
hublot	porthole
hydrocarbures liquides (cf liste)	oil(s)
hydrogène sulfure (H2S)	hydrogene sulphide (H2S)
hydrophobe	hydrophobic

I

immatriculation	registering
immatriculé	registered
immersion (en mer)	dumping (at sea)
impératif	mandatory
indemniser	to indemnify, to compensate
indemnisation	indemnification, compensation
inertage	inerting (a crude tank)
infiltration	seepage, infiltration
instrument	instrument, tool
irrisation	iridescence
faible irrisation	faint iridescence
forte irrisation	strong iridescence

J

jauge	gauge
jaugeage par le plein	innage (or shell innage)
jet d'eau	waterjet
joint d'étanchéité	gasket
joint plein	blind flange, spectacle blank
jupe (d'un barrage)	skirt
jusant (cf reflux)	ebb

L

laisse (de haute mer)	foreshore, high-water mark
(de basse mer)	low water mark
laisser culer	to drift sternwards
laiton	brass
lame	blade
lame d'attaque	front blade
lame de raclage	wiperblade
lame (vague)	wave
lame d'étrave	bow wave
lampe torche	torch, flash lamp
lance à incendie	fire monitor
lance flammes	flame thrower
lance manuelle	hand lance

lavage (à grande eau)	flushing
lavage au brut	Crude Oil Washing (COW)
lavage basse pression	low pressure flushing
lavage haute pression	high pressure flushing
lège	unladen
lest (cf ballast)	ballast
levée de terre	dyke
levure	yeast
liaison chimique	bond
ligne	line
ligne arrière	sternline
ligne de charge	loadline
ligne de flottaison	waterline
ligne de flottaison en charge	load waterline
ligne de fond	bilge line
lignes de sauvetage flottantes	buoyancy lifeline
limon (cf vase, sédiments)	silt
livraison	delivery
locaux d'habitation (à bord d'un navire)	accomodation quarters
longueur hors-tout	length overall LOA
lutte (contre la pollution)	combating, fight, response
lutte contre la pollution par hydroc.	oil combating
lutte à terre	shoreline clean-up

M

magasin (de stockage)	warehouse
maillon (de chaîne) (cf manille)	schackle
maillon tournant	swivel
manche à air	ventilator cowl
mangrove	mangrove swamp
manille (cf maillon)	schackle
manipuler	to handle
manutention	handling
marais salins	salt marshes
marécage côtier	swamp
marée	tide
marée noire	black tide
marée de mortes eaux	neap tide
marigot	swamp, marigot
marqueurs fumigènes	smoke markers
masse volumique	density
mât de charge (cf potence)	derrick
matière première	raw material, feedstock
mazout chaudière	bunker oil
mazouté (oiseau par exemple)	coated by oil
mèche absorbante	sorbent wick
mélangeur	mixer, breaker board
menace	threat
mer courte et hâchée	choppy sea
merlon (levée de terre)	dyke
Message d'Alerte Standard	Standard Alert Format

mettre à feu (cf allumer)	to ignite
mettre en oeuvre	to implement
mettre un navire en alerte	to put a ship on stand-by
milieu	midst, milieu, environment
mince (cf fin)	thin
minéralier-pétrolier convertible	ore-bulk-oil carrier (OBO)
mire	sighting mark
mise à la masse (circuit électrique)	earthing (also grounding)
mise en décharge	landfilling
mise en demeure	summons
mise en oeuvre	implementation
mise en page	layout
montant total	aggregate amount
moteur (intégré)	inboard engine
mouillage	anchoring
au mouillage	at anchor
mousqueton	snap hook
mousse	foam
"mousse au chocolat"	"chocolate mousse"
mutuelle d'assurances d'armateurs (club P & I)	Protection and Indemnity Association (P & I club)

N

nappe	slick
nappe phréatique	groundwater table, phreatic ground water
nauffrage	wreckage, shipwreck
navigabilité	seaworthiness
navire (cf bateau)	vessel
navire allègueur	lighterage
navire de manoeuvre/servitude	workboat
navire de servitude, ravitailleur	tender
nettoyage	clean up
niveleuse	grader, motor-grader
norme	standard
note de frais (cf facture)	invoice
nuisance	harm
nuisible	harmful
nutriment	nutrient

O

obligatoire	compulsory
offre (cf soumission)	tender (business)
oléoduc	pipeline
oléoduc marin	sealine (for oil)
oléophile	oleophilic
ondulé	corrugated
tôle ondulée	corrugated plate
opération de sauvetage	rescue operation
(évacuation sanitaire)	(medical evacuation)
opercule (cf ventelle)	cover, aperture

ordures ménagères	garbage
organe de tension	tension member
orifice (entrée ou sortie air ou gaz)	vent
orifice destiné au passage	
des pompes mobiles (pétrolier)	"butterworth"
outil (cf instrument)	tool
ouverture d'aspiration	suction opening
ouverture de panneau	hatch

P

palette (de bateau à roues)	paddle
panneau d'accès (cf écoutille)	hatch
panneau de chargement	cargo hatch
parc à huîtres	oyster beds
parquet grillagé (navire)	grating
pas (d'hélice)	pitch
passage (cf passerelle)	gangway, "catwalk"
passage au bassin	drydocking
passerelle (cf passage)	gangway, "catwalk"
pâteux	pasty
patrouilleur	patrol boat
pavillon	flag
pavillon de complaisance	flag of convenience
privilège de pavillon	flag discrimination
Etat de pavillon	Flag State
pavois (cf bastingage)	bulwark, head board
PC (Poste de Commandement)	HQ (headquarters), command post
pélagique	pelagic, of the open sea
pelle	shovel
pelleteuse	backhoe
pénétrer	to penetrate, to leach
petite baie	cove, inlet
petits fonds	shallow waters (shoals)
pétrolier	tanker
pétrolier caboteur	coastal tanker
super-pétrolier	VLCC (very large crude carrier)
	ULCC (ultra large crude carrier)
peu profond	shallow
pièce justificative (de dépenses)	voucher
pièger	to entrap
pilonnement (d'un barrage)	pumping effect
pince (cf grappin)	grab
pivoter	to swivel
plaignant	claimant
plan d'eau	waterbody
Plan d'Urgence	Contingency Plan
plat-bord	gunwale
plateau continental	continental shelf
plateforme	shelf
plateforme (offshore)	rig
plateforme de forage	drilling rig

plateforme de production	production rig
plateforme creusée	
par l'action des vagues	eroding wave-cut-platform
plomb	lead
point d'écoulement	pour point
point éclair	flash point
polluant	pollutant
pollueur	polluter
pollution	pollution
pollution du sol	soil contamination
pompe	pump
pompe à diaphragme	diaphragm pump
pompe à vide	vacuum pump
pompe à vis	screw pump
pompe centrifuge	centrifugal pump
pompe d'alimentation	supply pump, feed pump
pompe d'assèchement	stripping pump
pompe de cargaison	cargo pump
pompe de transfert	transfer pump
pompe rotative	rotary pump
moto-pompe	pumping unit
port	port, harbour
arrière-port	inner harbour
avant-port	outer harbour
port d'attache	home port
port d'escale	port of call
Etat du Port	port State
port en lourd	deadweight (DWT)
portance	load bearing capacity
poste d'amarrage sur bouée	SBM (single buoy mooring)
poste de premier secours	first aid post
potence	derrick
poulie	pulley
poulie de renvoi	tail pulley
poulie motrice	drive pulley
poupe	stern
poussée (d'un engin)	thrust
poutre horizontale	sleeper
précipitant	sinking agent
précision	precision
prélever	to lift
presse-étoupe	stuffing box
prise d'eau	water intake
prise d'eau (d'usine)	hydrant
prise d'eau de réfrigération	cooling water intake
procès verbal	proceedings, report
procès verbal de visite	certificate of inspection (of survey)
production	production, output
produit de lavage	cleaning agent
produit pétrolier	oil
profondeur d'eau sous quille	under keel clearance
projection (éclaboussement)	splashover

promontoire	headland
propulseur d'étrave	bow (stem) thruster
proue	prow, stem, bow
puisard	sump
puits (cf fosse)	well, pit
pulvériser	to spray
pulvérisation	spraying
rampe de pulvérisation	spraying arm, sprayboom
pulvérisateur	spraygun
trajectoire de pulvérisation	spraypath
pulvérulent	powdery
pur	neat
purge	bleeder
purificateur	clarifier

Q

quai (naut.)	embankment, wharf, pier, quay
quille	keel

R

raccord	connector, coupling, nipple
raccord normalisé de jonction des tuyaux de déchargement	standard discharge connection
raccord universel	universal coupling
râcler	to scrape, to lap, to wipe
râcleur	scraper, lapping belt
Radar à Synthèse d'Ouverture (R.S.O.)	Synthetic Aperture Radar (S.A.R.)
radar aéroporté à balayage latéral	SLAR (Sideways Looking Airborne)
rade	roadstead
radoub (bassin de)	drydock
ramassage	pickup
ramifié	branched
rampe d'épandage	dispersant spray boom
ras	short-napped
rassembler (et mettre en ordre)	to marshall
râteau	rake
ratisseuse	scraper
ravitaillement en combustible	refuelling
ravitailleur	tender
rayon solaire	sunbeam
recensement	inventory, register
réchauffage de crépine	heating of (intake) screen
réchauffage de masse	bulkheating
récif	reef
récif corallien	coral reef
réclamation	claim
recours	recourse
reçu	receipt, voucher
récupération	recovery
récupérateur	recovery device

système de récupération	recovery system
reflet	sheen
reflux	ebb
refoulement	discharge
registre	record
registre des hydrocarbures	oil record book
règlement (d'une demande-de différends)	settlement (of a claim-of dispute)
réglementation	regulation
rejet	discharge, refuse
rejet domestique	domestic refuse
relargage	release (of oil)
relever (sur une carte)	to plot
remblai	berm
remède à	response
remorque	cart, trailer, towline
remorque garde-feu	fire protection tow-line
remorquage	towing
remorquer	to tow
remorqueur	tug boat
remous (cf turbulence)	eddy
rendement	throughout efficiency
rendement de ramassage (en produit pur)	collection efficiency
renfort (de personnel)	back-up (team)
repousseur	surface tension modifier, herder
réseau	network
résidu (en fond de citerne)	sludge (at bottom of tank)
résidu	residue, slop
résistance à la tension	tensile strength
résistance à la rupture	breaking strength
résistance au déchirement	resistance to tearing
résistant	resistant, heavy duty
responsabilité	liability
retombées atmosphériques	rainout (atmospheric)
revêtement	coating
rigole	culvert
rive (cf grève)	strand, bank
rive sablonneuse	sand bank
ronde de sécurité	tour of inspection
rotavateur	rotavator
rotor	impeller, rotor
rouet de pompe	impeller
roturier (navire)	ocean going (vessel)
rouleau	reel, drum
rouleau d'essorage	squeeze roller
rouler bord sur bord	to roll gunwale under, to turn turtle
ruissellement	run-off

S

s'échouer	to strand, to ground
s'écouler	to leach

s'étaler	to spread
s'imbriquer	to overlap
sablage	sandblasting
sable	sand
sable dense	dense grained sand
sable fin	fine grained sand
sable grossier	coarse grained sand
sabot (cf hublot)	porthole
sac	sack
sangle	webbing, strap
sanitaire	sanitary ware
savoir-faire	knowhow
scaphandre	SCUBA (Self Contained Underwater Breathing Apparatus)
scellé	sealed
schéma	sketch-plan, sketch
schéma de montage	layout
sciure de bois	sawdust
se répandre	to spread
seau	bucket, pail
séminaire	seminaire, workshop
séparateur (primaire, centrifuge)	separator (primary, centrifugal)
serpentin de vapeur	steam coil
services de secours	SAR services
seuil	threshold
sillage	wake
site de déchargement (cf décharge)	dump, dumping site
situation d'ensemble	overall situation
sonde	gauge, plumbob
sonde à distance	remote gauging system
sonde de proximité	close gauging system
souder	to weld, to solder, to braze
soulèvement (cf houle)	rising, heaving, swelling (of waves)
soupape	valve
soupape d'admission d'air	air inlet valve
sous le vent (cf annexe 5)	alee, leeward (cf annex 5)
soute (incorporée)	built-in tank (vessel)
soute à combustible (charbon, mazout)	bunker
stage	training course
stagiaire	trainee
station balnéaire	seaside resort
station de déballastage	deballasting station, reception facility
station d'inertage	IG plant
stockage	storage
capacité de stockage	storage facility
suie d'hydrocarbures	oily soot
suintement (cf infiltration)	seepage
suivi	follow up
super pétrolier	ULCC, (VLCC)
sur place	on spot
surveiller	to survey, to monitor

T

tableau de bord	display board
tambour (réservoir)	drum, barrel
tambours d'enroulement	winding drums
tampon (coussinet)	pad
tampon	buffer
tampon à ressort (cf amortisseur)	soaring buffer
tangon (écarteur)	spar, jib boom, outtrigger, sweep arm
tapis (pour absorbant)	sheet
tapis convoyeur	conveyor belt
tapisser	to line
taux de rencontre	encounter rate
taux d'épandage	application rate
technique des couches alternées	layering technique
télécommande	remote control
téledétection	remote sensing, teledetection
tellurique (pollution)	landbased (pollution)
teneur	content, amount
tension	tension, stress
tension interfaciale	interfacial tension
terne	dull
terre inculte	wasteland
tirant d'air	air draught (US air draft)
tirant d'eau	draught (US draft)
tirant d'eau en charge	load draught
tirant d'eau léger	light draught
toile (à voile, de tente)	canvas
toile (au déchirement)	fabric (tear)
toile caoutchoutée	rubber sheeting
Tonnage Jauge Brute (TJB)	Gross Register Tonnage (GRT)
tonne à lisier	honey wagon, vacuum tank trailer
tonneau	barrel
torchère	flare
total	total, whole, aggregate
tourbe	peat
tourbillon	whirlpool
toxicité	toxicity
tracteur	tractor
tractopelle	front-end loader, digger
traîneau	sledge
tranchée	trench
transporteur (navire)	carrier, tanker
transporteur de produits	product carrier/tanker
transporteur de produits chimiques	chemical tanker
transporteur parcellaire	parcel tanker
transporteur simple	simple parcel tanker
transporteur sophistiqué	sophisticated parcel tanker
traverse (cf poutre)	beam
traversier	athwart (marine)
treillis	grating
trépied	tripod

treuil	winch, windlass
tribord	starboard
trou d'eau	pool
trou de sonde	opengauging
turbulence (eau, vent)	eddy, boisterousness
tuyau	pipe, hose
tuyau gonflé à l'air	air inflated fire hose
tuyauterie d'alimentation	feed pipe
tuyère	nozzle, tuyere

U

ULM	ultra light craft
urgence	emergency
usure	wear

V

vague (cf lame)	wave
trains de vagues	wave packets
champs de vagues	wave patterns
validité	reliability
vanne	valve
vanne de coque	sea valve
vase	mud, silt
vent arrière (cf annexe 5)	down wind (cf annex 5)
vent debout (cf annexe 5)	up wind (cf annexe 5)
vent de travers (cf annexe 5)	cross wind (cf annex 5)
ventelle	vent
ventelle d'air conditionné	air conditioning vent
ventilateur	fanblower
vérification	counter-checking
verrou	bolt
vêtements de protection	protective clothing
vieillessement (d'une nappe)	weathering
virole	ferrule, hoop, collar
vis	screw
viscosité, viscosité cinématique	viscosity, kinematic viscosity
voie d'eau	flooding
volume utilisable (pétrolier)	innage
vracquier	bulk carrier

W

wagon citerne	tank car, tank wagon
---------------	----------------------

Z

zinc anti-corrosion	zinc protector
---------------------	----------------

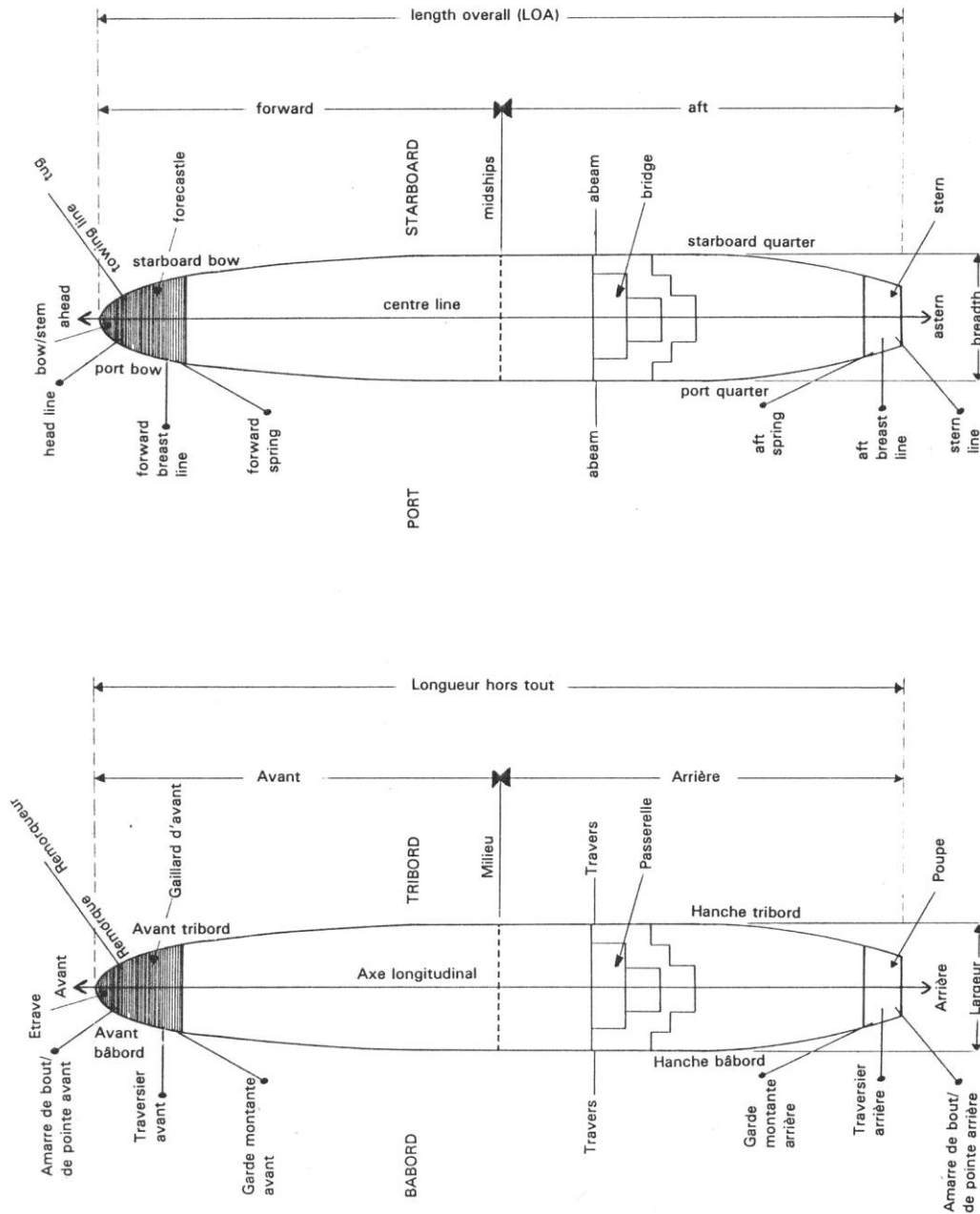
Annexes

ANNEX(E) 1	Overhead view of a ship Vue d'ensemble (de haut) d'un navire
ANNEX(E) 2	Cross section of a ship Coupe transversale d'un navire
ANNEX(E) 3	Overhead view of a ship's stern Vue détaillée de l'avant d'un navire
ANNEX(E) 4	Basic construction elements of a boom Éléments constitutifs d'un barrage
ANNEX(E) 5	Wind terminology Terminologie relative au vent
ANNEX(E) 6	Public works equipment used for pollution combating on shore Engins de travaux publics utilisés pour le nettoyage des plages

ANNEX(E) 1

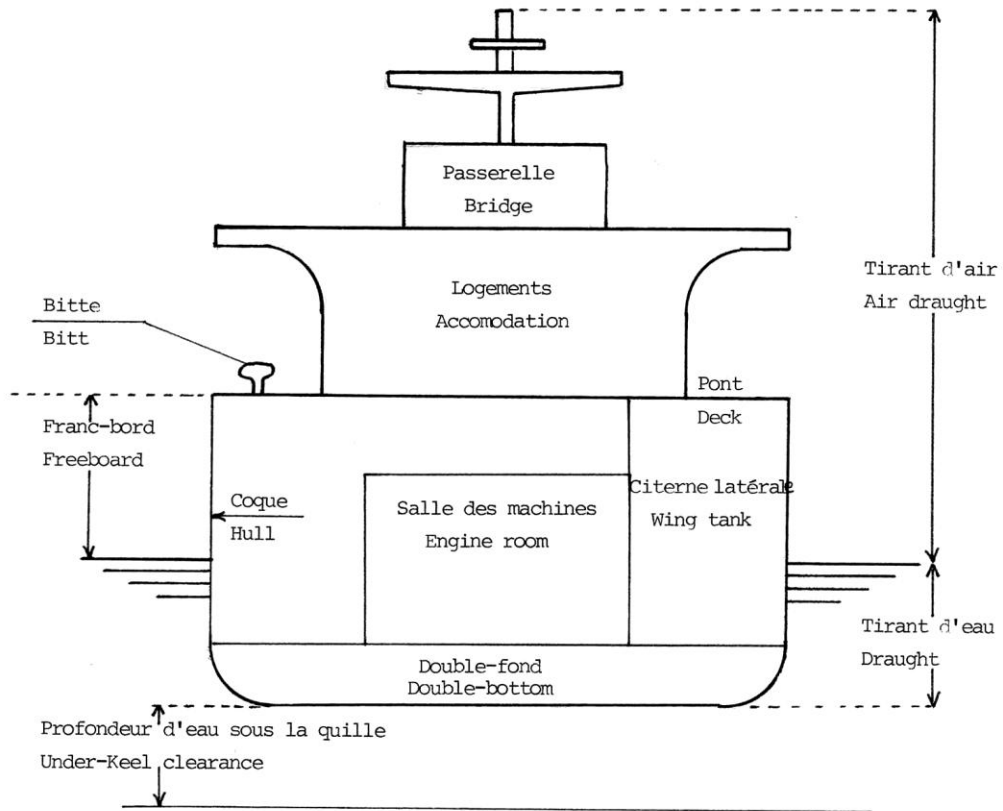
Overhead view of a ship / Vue de haut d'un navire

(Source: Standard Marine Navigational Vocabulary, IMO, London, 1985
Source: Vocabulaire normalisé de la navigation maritime, IMO, Londres 1985)



ANNEX(E) 2

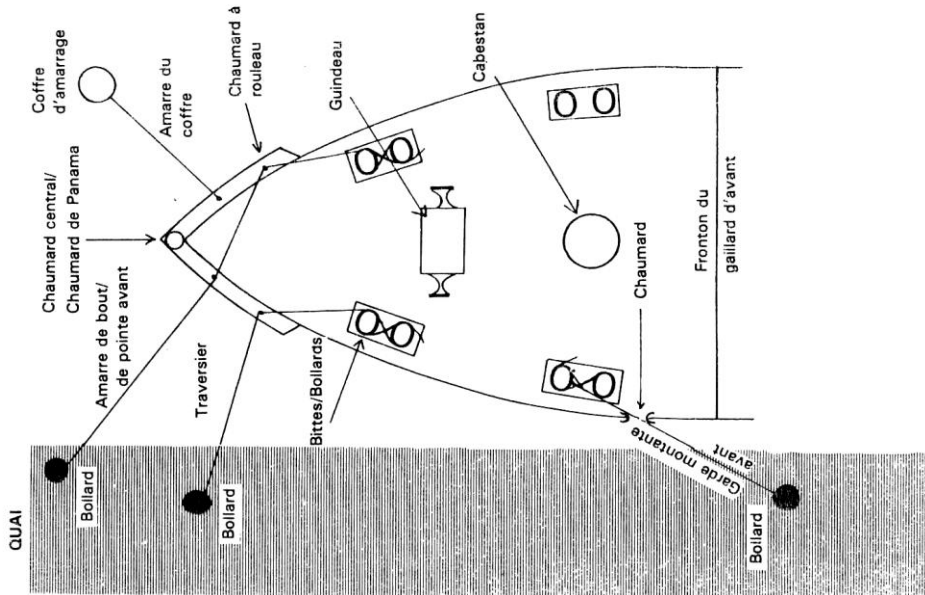
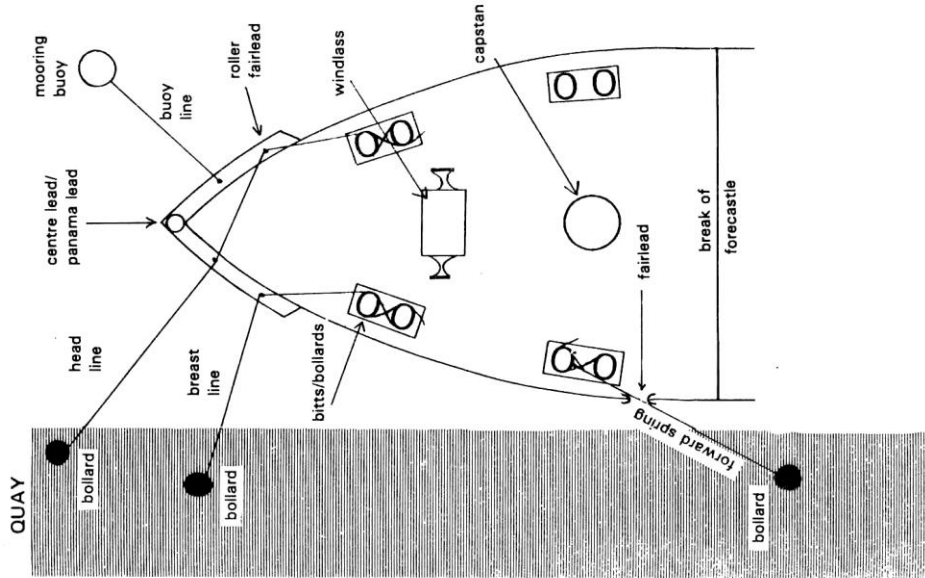
Cross section of a ship / Coupe transversale d'un navire



ANNEX(E) 3

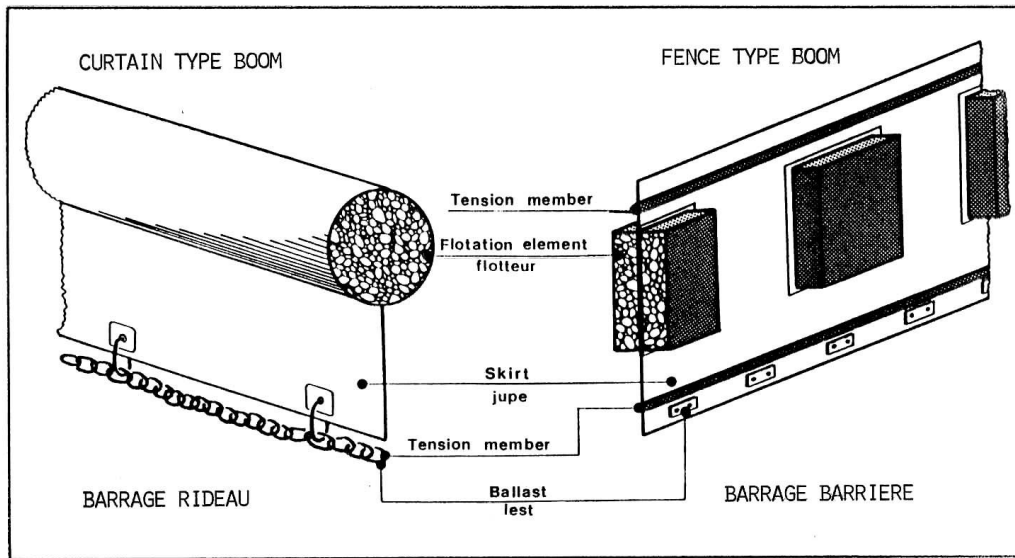
Overhead view of a ship's stern / Vue de haut de l'avant d'un navire

(Source: *Standard Marine Navigational Vocabulary, IMO, London, 1985*
 (Source: *Vocabulaire normalisé de la navigation maritime, IMO, Londres 1985*)



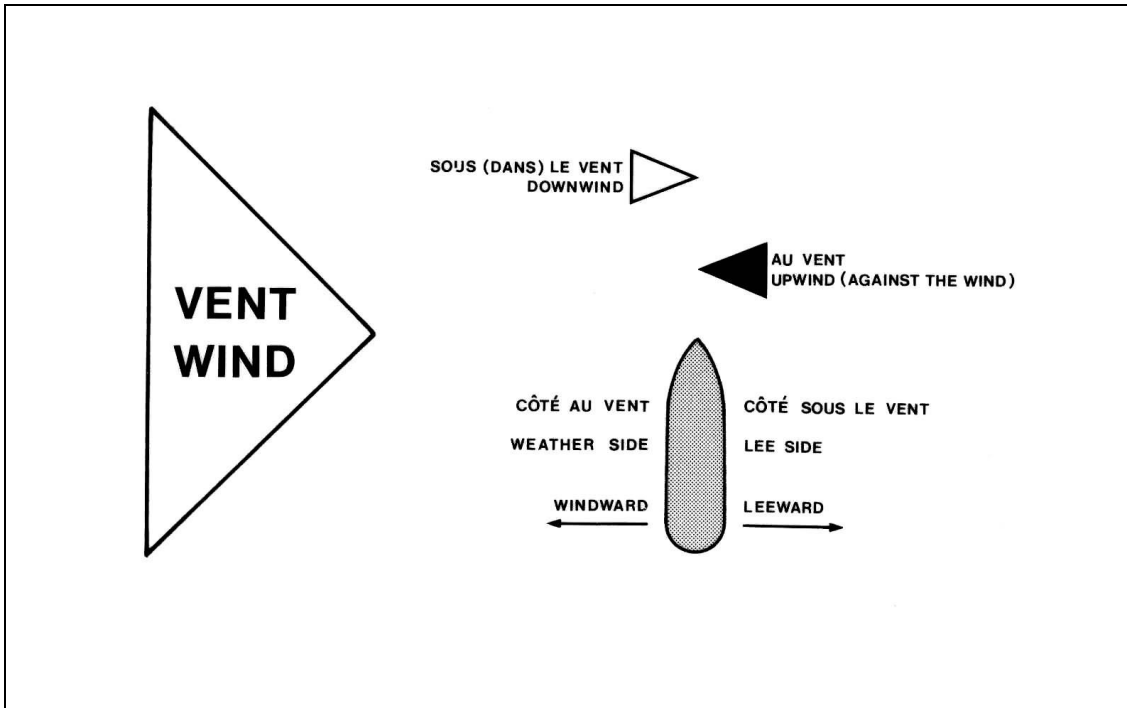
ANNEX(E) 4

Basic boom construction elements / Éléments constitutifs de base d'un barrage




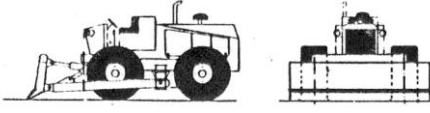
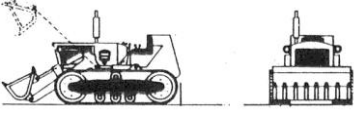
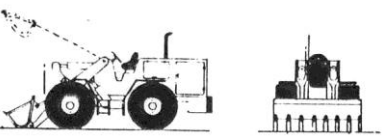
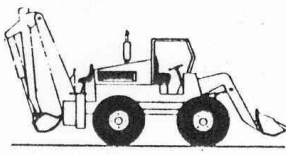
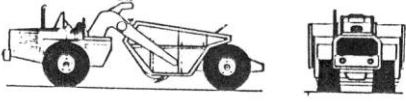

ANNEX(E) 5

Wind terminology / Terminologie relative au vent



ANNEX(E) 6

Public Works equipment used for cleaning on shore Engins de Travaux Publics employés pour le nettoyage du littoral terrestre

	<ul style="list-style-type: none"> - Tracked <u>bulldozer</u> - <u>Bouteur</u> (bulldozer) sur chenilles
	<ul style="list-style-type: none"> - Rubber-tyred bulldozer - Bouteur sur pneus
	<ul style="list-style-type: none"> - Tracked <u>front-end loader</u> - <u>Tracto-pelle</u> (ou tracto-chargeur) sur chenilles
	<ul style="list-style-type: none"> - Rubber-tyred front-end loader - Tracto-pelle sur pneus
	<ul style="list-style-type: none"> - Combined <u>front-end loader and back hoe</u> - <u>Chargeuse-pelleteuse</u>
	<ul style="list-style-type: none"> - <u>Dragging scraper</u> (turn-a-pull) - <u>Décapeuse</u>
	<p><u>Motor-grader</u> <u>Niveleuse</u></p>



REMPEC
MARITIME HOUSE, LASCARIS WHARF, VALLETTA VLT 1921, MALTA
rempec@rempec.org - www.rempec.org